

НАШИ КОНФЕРЕНЦИИ

ВОСТОЧНЫЕ ЯЗЫКИ: ШКОЛА—ГИМНАЗИЯ—ВУЗ

Н.В. Дубинина, И.А. Газиева

Кафедра иностранных языков
Филологический факультет
Российский университет дружбы народов

Кафедра восточных языков
Институт лингвистики
Российский государственный гуманитарный университет
Миусская пл., д. 6, к. 2, Москва, Россия, 125993

14—15 мая 2014 года на Отделении востоковедения в НИУ ВШЭ состоялась II международная конференция THE II INTERNATIONAL CONFERENCE «METHODS OF TEACHING ORIENTAL LANGUAGES: ACTUAL PROBLEMS AND TRENDS», посвященная вопросам методики преподавания восточных языков в школах и вузах (официальный сайт конференции <http://olanguages.hse.ru/en/2014>), в работе которой приняли участие более 70 участников из России, стран СНГ и дальнего зарубежья. Рабочими языками конференции были заявлены английский и русский, однако в ходе заседаний многие зарубежные участники и преподаватели вузов выступали с докладами и на восточных языках (арабском, китайском, корейском, японском).

В условиях глобализации и интеграции, расширения информационного пространства, взаимного проникновения культур и других подобных тенденций развития обществ в XXI веке новым направлением работы данной конференции стали вопросы методики преподавания восточных языков в начальной и средней школе. Актуальность данной проблемы состоит в том, что со вступлением 1 сентября 2013 г. в силу Федерального закона «Об образовании в Российской Федерации» (от 29.12.2012 № 273-ФЗ) российские учебные заведения перешли на новые Федеральные государственные образовательные стандарты. В связи с этим к преподаванию восточных языков в средней и высшей школе предъявляется такой же комплекс современных формальных требований, что и к преподаванию западных языков. Уже сегодня в московских школах и гимназиях, ориентированных на углубленное изучение восточных языков (китайский, японский, арабский, корейский

и хинди), имеются учебные дисциплины, элективные курсы по лингвострановедению. Но в целом по состоянию на сегодняшний день в Российской Федерации отсутствуют релевантные государственные образовательные программы, единые стандарты, предъявляемые к обучению учащихся и их подготовке к ЕГЭ по восточным языкам.

Участники секции «Методика преподавания восточных языков в начальной и средней школе» отмечали большой интерес учащихся школ к странам Востока, их истории, географии, этносу и культуре. Основная мотивация школьников к изучению восточных языков определяется стремлением углубить свои знания по общеобразовательным дисциплинам на материале малоизученных регионов Азии и Африки, а также получить элементарные практические навыки по восточным языкам, что даст дополнительные возможности для поступления в вузы, где в дальнейшем они смогут продолжить изучение языка для коммуникативной и профессиональной деятельности. На начало 2014 года только в Москве насчитывалось более десятка средних школ, в которых изучается китайский язык (А. Сизова из ГАОУ ЦО № 548 «Царицыно»). Уже больше шести лет осуществляется преподавание арабского языка в ряде московских школ (Али Салим из Издательского дома «Библос Консалтинг», Н. Ковыршина из РУДН — преподаватель арабского языка в гимназии № 1257). С 1956 г. в школе-интернате № 19 преподаются хинди и сопутствующие дисциплины по Индии (С. Толиби).

Большинство выступающих (Л. Чупрыгина из НИУ ВШЭ, И. Газиева из РГГУ) уделили особое внимание содержательной составляющей образовательного процесса по курсам, связанным с восточными языками, для образовательных учреждений, где данные языки преподаются либо в рамках бюджетных образовательных услуг, либо в блоке дополнительной образовательной услуги. Наиболее сложным является отбор минимального или максимально возможного языкового материала по восточным языкам (в зависимости от количества практических часов) для определения и обоснования конкретных целей и задач учебной деятельности для каждого года преподавания по востоковедческим направлениям на всех ступенях обучения. В этой связи наиболее остро встала проблема создания новых учебников и учебных пособий, которые охватывали бы весь курс обучения (от начального до продвинутого уровней) на основе компетентностного подхода. Обучение восточным языкам в школе должно быть направлено на формирование ключевых коммуникативных компетенций; речевой, языковой, социокультурной, компенсаторной, учебно-познавательной.

Участники конференции смогли ознакомиться с программами, учебными материалами, вышедшими в печать учебниками. Так, в гимназии № 1257 арабский язык преподается в рамках факультатива (два часа в неделю с 5 по 9 классы). Обучение арабскому литературному языку имеет практическую, прежде всего коммуникативную и информационную направленность. Важной задачей занятий является ознакомление школьников посредством языка с полезной и интересной информацией по истории, географии, культуре арабского мира; формирование навыков межкультурной коммуникации, толерантного общения с арабофонами

как мусульманами, так и христианами. Обучающиеся с удовольствием готовят рефераты и презентации по странам изучаемого языка, арабскому фольклору. Проводятся выставки детских рисунков на сюжеты арабских сказок. Поскольку начальный этап обучения — вводно-фонетический курс — является наиболее важным, преподавателями арабского литературного языка гимназии № 1257 совместно с преподавателями филологического факультета РУДН были подготовлены и опубликованы учебно-методические пособия для 5 класса «Начинаем изучать арабский язык» (*Ковыришина Н.Б., Иванова И.Ю.* Начинаем изучать арабский язык. — М.: РУДН, 2012) и «Основы арабского языка» (*Ковыришина Н.Б., Самоделькина Л.В., Иванова И.Ю.* Основы арабского языка. — М.: РУДН, 2013), в которых учащимся представлен необходимый материал по графике, фонетике, лексике и грамматике арабского языка. Упражнения в игровой форме максимально упрощают обучение непривычному арабскому письму (справа налево, соединяемые и несоединяемые харфы, начальное, срединное, конечное написание харфа в словах). Харфы (буквы и звуки) вводятся поступательно с использованием специальных компьютерных ресурсов, исходя из особенностей их произношения и артикуляции. Детские стихи и песни, направленные на быстрое запоминание арабского алфавита, первых слов, простых выражений, способствуют легкому восприятию и быстрому запоминанию материала. Компьютерные программы наряду с использованием электронной доски позволяют с легкостью осваивать лексику по бытовой тематике (еда, цвета, одежда, праздники и т.п.). В настоящее время ведется работа по подготовке пособий для последующих уровней обучения с использованием интернет-ресурсов, современных компьютерных методик обучения иностранным языкам.

Следует упомянуть и об учебнике «Арабский язык (базовый и продвинутый уровни)» для русскоговорящих в двух частях, изданном в 2013 г. коллективом авторов в издательстве «Библиос Консалтинг». Это первое издание для русскоговорящих школьников, ориентированное на изучение арабской графики, фонетики и грамматики с использованием традиционной арабской терминологии в классификации частей речи. Учебник ориентирован исключительно на преподавание литературного арабского языка, без ссылок на разные диалекты арабских стран.

Больших успехов в методике преподавания языка хинди добились учителя школы-интерната № 19 с углубленным изучением языка хинди Сафармо Толиби и ее коллега из РГГУ И.А. Газиева. Курс языка хинди в школе рассчитан на десять лет обучения (со 2 по 11 классы), с обязательным итоговым экзаменом основной школы в 9 и 11 классах. В настоящее время на изучение языка хинди отводится в среднем два часа в неделю. В связи с этим обучение языку имеет, в основном, информативную и коммуникативную направленность. Из-за сокращения количества часов, отведенных на иностранный язык, встала острая потребность в учебниках модульного типа. Преподавателями были разработаны несколько пособий для младших и средних классов. Например, учебное пособие «Язык хинди от А до Я» Газиевой И.А. (М.: РГГУ, 2011).

Целью данных пособий было освоение вводно-фонетического курса, графики, основ грамматики и лексики языка хинди. К примеру, преподаватель хинди Са-

фармо Толиби разработала учебное пособие по языку хинди, предназначенное для 2—3 классов, отличительной чертой которого является, прежде всего ориентация на пошаговый алгоритм обучения орфографии языка хинди. Пособие состоит из двух разделов, приложения, расширенных и емких комментариев к урокам и словаря. Во «Вводно-фонетическом разделе» учащимся рекомендуется сначала отработать правильность написания графических элементов букв по принципу постепенного усложнения элементов букв и их сочетаний, изучения лигатур и слогов. При написании слов лексика ориентирована на словарный запас учащихся и ограничена школьной тематикой. Основной раздел, состоящий из 45 уроков, предполагает знакомство учащихся с основами грамматики языка хинди. Продолжается также процесс обучения графике: вводится написание не только букв и лигатур, но и слов, простых предложений. Каждый урок имеет несколько различных по объему заданий, которые необходимо выполнить после овладения лексическим материалом урока. В итоге учащиеся 2—3 классов умеют читать несложные тексты, писать под диктовку, переводить предложения по изученной грамматике, составлять мини-диалоги, работать с текстами и упражнениями. По мнению Сафармо Толиби «обучение хинди в школе требует разработки комплекса учебных пособий, необходимых для определенного этапа обучения: среднего звена (5—9 классов), старшего звена (10—11 классов)».

Как отмечала в своем выступлении на конференции И. Газиева, на современном этапе развития образования необходимы учебники по языку хинди нового поколения: многоуровневые (с обязательным минимумом и дополнительным материалом), с использованием интернет-ресурсов и современных компьютерных методик обучения иностранным языкам, а также учебники для on-line образования. Как известно, современный учащийся школы может усвоить урок в течение 8 минут. В связи с этим современный учебник по языку хинди должен быть прикладным, т.е. ориентирован на приобретение учащимися знаний по языку хинди с учетом использования этих знаний и умений в заданных ситуациях речевого общения. Согласимся с мнением о том, что «...при помощи учебника ученик должен научиться ставить вопросы и самостоятельно находить ответы, используя при этом определенный интеллектуальный инструментарий. В идеале школьный учебник должен быть построен по принципу библиотеки, где есть каталог и каждый способен найти нужное для себя в определенной области знаний» [1].

В ходе своей научно-методической и практической деятельности учителя-восточники должны ориентироваться на взгляды российских ученых (педагогов, психологов, методистов), согласно которым «современная профессионально-педагогическая деятельность может быть охарактеризована через профессиональные задачи педагога: „видеть“ обучающегося в образовательном процессе; строить образовательный процесс, ориентированный на достижение целей конкретной ступени образования; устанавливать взаимодействие с другими субъектами образовательного процесса, партнерами образовательного учреждения; создавать и использовать в педагогических целях образовательную среду; проектировать и осуществлять профессиональное самообразование».

В связи с этим основными направлениями деятельности преподавателей-восточников в школах-гимназиях должны быть: стандартизация преподавания восточных языков; разработка единой программы для введения ЕГЭ по восточным языкам; научно-методическое и техническое обеспечение по уровням процесса обучения восточным языкам; построение шкалы и создание контрольно-измерительных (оценочных) материалов; установление контактов с государственными и негосударственными, международными образовательными центрами в целях более эффективной реализации программ по восточным языкам; подбор квалифицированных кадров для осуществления преподавательской деятельности и организация курсов повышения квалификации преподавателей-восточников для школ и гимназий.

Особо хотелось бы отметить намерение организаторов и участников конференции продолжить работу по внедрению преподавания восточных языков в школах-гимназиях в целях осуществления программы по раннему введению в профессию школьников с перспективой создания кластеров «школа—вуз». Следующая встреча состоится в октябре 2014 г. в НИУ ВШЭ.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Мальцева О.Д.* Методика преподавания языка хинди для российских студентов и школьников (на примере дальневосточного государственного университета и гимназии № 2 г. Владивостока) // Журнал Известия Восточного института. — 2008. — Вып. 15. — С. 141—150. [Электронный ресурс]. — URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/metodika-prepodavaniya-yazyka-hindi-dlya-rossiyskih-studentov-i-shkolnikov-na-primere-dalnevostochnogo-gosudarstvennogo-universiteta-i#ixzz330625zzC>

EASTERN LANGUAGES: SCHOOL—GYMNASIA—HIGH SCHOOL

N.V. Dubinina, I.A. Gazieva

Foreign Languages Department of Philological Faculty
Peoples' Friendship University of Russia

Department of oriental studies of the Institute of linguistics
Russian State University for the Humanities
Miusskaya sq., 6, k. 2, Moscow, Russia, 125993